

第0 | 4 講

The seasons are mainly controlled by the movement of the earth around the sun.

(名城大)

今回のテーマは、いわゆる「名詞構文」です。

名詞 movement は動詞 move 由来です。

of the earth の of は「主格の of」と呼ばれるものです。

これらを合わせて考えると、the movement of the earth around the sun は The earth moves around the sun. が元になった表現だと判断することができます。和訳でも元の文を意識して訳すほうが自然になることがあります（絶対にそうしなければいけないということではありません）。

【訳例】

季節は主に地球が太陽の周りを動くことによってコントロールされる。(田中)

季節は主に太陽を中心とした地球の動きによってコントロールされています。(DeepL)

<添削>

季節は地球の太陽の周りをまわる運動によって主に支配されている。

🗿 the movement of the earth around the sun をこのように「直訳」してもまったく問題ありません。

季節は、地球が太陽を中心として動くことによって主に支配される。

🗿 こちらもうまく訳せています。

地球が太陽を周る公転が、四季が生まれる主な要因である。

🗿 これは The orbital rotation of the earth around the sun is a major factor in the creation of the four seasons. などの訳であって、問題文に対する回答としては危険すぎます。何度も何度も言います。「その和文を見て、元の英語が復元できるもの」が「安心安全な和訳」。